



MEMORANDUM OF AGREEMENT



同意に関する覚書

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS:

This Memorandum of Agreement is made, executed and entered into by and among:

The **Bureau of Corrections (BuCor)**, with office address at NBP Compound, Brgy. Putatan, Muntinlupa City, herein represented by Mr. REY M. RAAGAS, in his capacity as Officer-In-Charge of the Bureau of Corrections, hereinafter referred to as “BuCor”;

The **Parole and Probation Administration (PPA)** with principal office at DOJ Agencies Building, East Avenue Corner NAIA Road, herein represented by Administrator MANUEL G. CO, in his capacity as Head of the PPA, hereinafter referred to as “PPA”;

The **National Police Commission (NAPOLCOM)**, with principal office at DILG-NAPOLCOM Center, EDSA cor. Quezon Avenue, Quezon City herein represented by ZENONIDA F. BROSAS in her capacity as Commissioner of the NAPOLCOM, hereinafter referred to as “NAPOLCOM”;

The **Crime Prevention Practitioners’ Association of the Philippines, Inc.(CPPAP)** formerly Asia Crime Prevention

本書面をもって以下を証する。

本同意に関する覚書は、以下の当事者により作成され、当事者間において実施され、効力を発生する。

モンテンプルパ市プタタン地区ニュー・ビリビド・刑務所群所在の矯正局（以下「BuCor」という。）の局長権限を有するレイ・M・ラーガスを代表者とする矯正局（BuCor）

ナイラ道路東通り区画所在の司法省合同庁舎に本部を有する仮釈放保護観察局（以下「PPA」という。）の局長権限を有するマヌエル・G・コー局長を代表者とする仮釈放保護観察局（PPA）

ケソン市ケソン通 EDSA 区画、内務地方自治省国家警察委員会庁舎に本部を有する国家警察委員会（以下「NAPOLCOM」という。）の委員権限を有するゼノニダ・F・ブロサスを代表者とする国家警察委員会（NAPOLCOM）

ケソン市ケソン通 EDSA 区画、内務地方自治省国家警察委員会庁舎に本部を有するフィリピン犯罪防止実務者連盟（以下

Philippines, Inc. (ACPPI), with office at DILG-NAPOLCOM Center, EDSA cor. Quezon Avenue, Quezon City hereinafter represented by President CELIA V. SANIDAD-LEONES, hereinafter referred to as the “CPPAP”;

The **Asia Crime Prevention Foundation**, with principal office at Tokyo, Japan herein represented by MR. MASAHIRU HINO in his capacity as Chairman, hereinafter referred to as ACPF”;

And

The **Asia Crime Prevention Foundation-Nagoya Branch**, with office at Nagoya, Japan herein represented by Mr. FUMIO KAWAGUCHI in his capacity as President, herein called “ACPF-Nagoya”;

WITNESSETH:

WHEREAS, the Philippines-Japan Halfway House (PJHH) is a joint project of the ACPPI, now CPPAP, and the DOJ since May 31, 1997 when it was turned over by the Asia Crime Prevention Foundation (ACPF) of Tokyo, Japan which brought the project to the Philippines through the help of the Nagoya West Lions Club (NWLC), a supporter of ACPF that financed the construction of the halfway house at the New Bilibid Prisons (NBP) Compound at Muntinlupa City;

「CPPAP」という。) (旧称はアジア刑政財団フィリピン)の会長権限を有するセリア・V・サニダド-レオーネスを代表者とするフィリピン犯罪防止実務者連盟 (CPPAP)

日本の東京に本部を有するアジア刑政財団 (以下「ACPF」という。) の理事長権限を有する日野正晴を代表者とするアジア刑政財団 (ACPF)

及び

日本の名古屋に事務局を有するアジア刑政財団名古屋支部 (以下、「ACPF-Nagoya」という。) 支部会長の権限を有する川口文夫を代表者とするアジア刑政財団名古屋支部は、

以下の事項を証する。

フィリピン-日本ハーフィウェイハウス (PJHH) は、アジア刑政財団を支援する名古屋ウエストライオンズクラブ (NWLC) からの財政的援助を得て、東京のアジア刑政財団がモンテンルパ市所在のニュー・ビリビド刑務所群内に建設したハーフィウェイハウスが、1997年3月31日に寄贈されて以降、アジア刑政財団フィリピン・現 CCPAP と司法省との協働事業となっており、

WHEREAS, the NAPOLCOM through the Corrections Pillar of the Technical Committee on Crime Prevention and Criminal Justice (TCCPCJ) jointly maintains and supervises with other member agencies the PJHH, with its initial funding appropriated for the training of the staff, equipment and initial stage of operations from the Five-Year Master Plan of Action on Peace and Order, a major output of the National Summit on Peace Order held on April 11-12, 1996;

WHEREAS, the PJHH is the first Halfway House in the Philippines designed to provide the pre-release rehabilitation activities in a homelife setting of all prisoners confined at the Minimum Security Camp of New Bilibid Prisons (NBP) that is geared towards preparing the clientele to become emotionally, socially and economically prepared for family and community life and to cope with the different pressures in society;

WHEREAS, there is a need to define the responsibilities as well as delineate the functions of each agency and organization involved in the management of the PJHH;

WHEREAS, there is need to maintain and continue the operations of the PJHH in order to ensure the effective rehabilitation of prisoners confined at the Minimum Security Compound of NBP into the mainstream of society;

国家警察委員会は、犯罪防止及び刑事司法に関する技術委員会の矯正分科会からの協力を通じ、関係機関とともに、フィリピン日本ハーフウェイハウスの維持及び監督に努め、1996年4月11日及び12日に開催された国家安全会議の5年計画基本計画安全秩序方針を踏まえ、関係職員への研修、物資の提供及び関係業務を実施し、

フィリピン日本ハーフウェイハウスは、フィリピンに初めて設立された、ニュービリビド軽警備刑務所被収容者に対し、家庭的雰囲気確保しつつ、出所後の心情面、社会面及び経済面において家族や地域に根付くことを励まし、また社会での困難に立ち向かえるよう、出所前に、更生復帰活動を提供することを、意図しており

フィリピン日本ハーフウェイハウスの運営に関わるそれぞれの省庁や機関の責任及び役割を明確化する必要がある、

ニュー・ビリビド軽警備刑務所の全ての被収容者の改善更生及び社会復帰を確かなものとするため、上記ハーフウェイハウスの管理を維持継続する必要がある、

NOW, THEREFORE, for and in consideration of the foregoing premises, the Parties hereby agree as follows:

I. Responsibilities and Obligations of the Parties

A. The **DOJ** shall:

1. Issue a Department Order creating a Steering Committee which shall be responsible for the effective management of the PJHH;
2. Oversee the management of the PJHH; and
3. Approve the policies/rules and regulations submitted by the Steering Committee.

B. The **BuCor** shall:

1. Designate a House Manager who shall supervise and maintain the day-to-day operations of the PJHH;
2. Assign security personnel; and
3. Ensure the physical upkeep and maintenance/improvement of the PJHH.

C. The **PPA** shall

1. Designate a Homelife/Program Coordinator;

それ故、全ての当事者は、施設敷地等の今後に関する約因として、以下同意する。

I. 当事者の責任と義務

A. 司法省は

1. フィリピン日本ーフウェイハウスの効率的な運営に責任を有する運営委員会を創設する司法省令を発出し
2. フィリピン日本ーフウェイハウスの運営を監督し
3. 運営委員会により提出された運営方針、規則及び規程を承認する。

B. 矯正局は

1. フィリピン日本ーフウェイハウスの日々の運営を維持監督する施設長を指名し
2. 保安職員を配置し
3. フィリピン日本ーフウェイハウスの施設維持管理を請け負う。

C. 仮釈放保護観察局は

1. 所内生活・企画調整官を指名し

2. Develop plans/programs for the rehabilitation of clients; and
3. Establish and maintain linkages with the community.

D. The **NAPOLCOM** shall:

1. Establish and maintain coordination of the various activities of the PJHH;
2. Establish and maintain linkages with local and foreign government agencies and non-government organizations;
3. Participate in the planning and implementation of the projects and activities concerning the PJHH; and
4. Monitor and evaluate the implementation of the projects and activities of the PJHH.

E. The **CPPAP** shall:

1. Assist in the management and operation of the PJHH;
2. Act as conduit for the generation of resources with local and international NGOs - ACPF, ACPF-Nagoya and the NWLC and other international and local entities,

2. 入居者の改善更生のための企画及び計画を発展させ

3. 地域との連携を確立し維持する。

D. **国家警察委員会**は

1. フィリピン日本ハーフウェイハウスの諸活動に関する調整事務を実施・維持し
2. 地域及び外国の政府機関及び非政府機関との連携を確立・維持し
3. フィリピン日本ハーフウェイハウスに関する企画・活動の計画・実施に参加し
4. フィリピン日本ハーフウェイハウスの企画・活動の実施を点検し、評定する。

E. **フィリピン犯罪防止実務者連盟**は

1. フィリピン日本ハーフウェイハウスの管理運営を支援し
2. ハウス運営目的の推進に向け、地域及び国外の非政府機関（ACPF、ACPF 名古屋）及び他の国際的及び

organizations or individuals for the furtherance of the House objectives; and

3. Provide professional expertise of its members in technical matters and other forms of assistance for the effective operation of the House.

F. The ACPF and ACPF-Nagoya shall:

1. Provide logistical support to continue the operations and management of the PJHH;
2. Assist in the generation of resources for the PJHH, including but not limited to, networking with Asia Crime Prevention Foundation (ACPF) and other international entities, organizations or individuals for the furtherance of the PJHH objectives; and
3. Foster cooperation and linkages among non-government organizations in Japan in promoting the rehabilitation programs of the PJHH.

II. Creation and Composition of the Philippines-Japan Halfway House Steering Committee (PJHSC)

- A. The Committee shall be composed of the following members:

地域の組織、機関若しくは個人による供給源の生成に関する伝え手として活動し

3. ハウスの効率的な運営に向けて技術的事項及び支援形態に関する専門的蓄積を提供する。

F. ACPF 及び ACPF 名古屋は

1. フィリピン日本ハーフウェイハウスの運営管理を継続するため資材援助を行い
2. ハーフウェイハウスの目的を実現し更なる発展につなげるため、これまで本事業に関与されてこられた ACPF 及び他の国際的、地域的機構、機関もしくは個人の方々から資財援助を創生できるよう支援し、
3. ハーフウェイハウスの改善更生事業を推進するため、日本の非政府機関との協力及び連携を推進する。

II. フィリピン日本ハーフウェイハウス運営委員会の創設及び規定

- A. 委員会の構成員は以下のとおりである。

1. Director General of the Bureau of Corrections (BuCor);
2. Administrator of the Parole and Probation Administration (PPA);
3. Representative from the Board of Pardons and Parole (BPP);
4. President of the CPPAP; and
5. Representative from the Crime Prevention and Coordination Service, NAPOLCOM.

B. Duties and Responsibilities of the PJHH Steering Committee

The Steering Committee shall have the following duties and responsibilities:

1. Formulate the policies, regulations and programs concerning the PJHH operation and management;
2. Oversee and monitor all projects and activities of the PJHH;

1. 矯正局長
2. 仮釈放保護観察局長
3. 恩赦仮釈放委員会代表
4. フィリピン犯罪防止実務者連盟会長及び
5. 国家警察委員会犯罪防止調整局代表

B. フィリピン日本ーフウェイハウス運営委員会の義務及び責任

運営委員会は以下の義務及び責任を負う。

1. フィリピン日本ーフウェイハウスの運営管理に関する方針、規程及び計画の策定
2. フィリピン日本ーフウェイハウスの計画及び活動の監督及び点検

3. Provide necessary guidance and direction to staff;
4. Conduct quarterly meetings or special meetings to discuss plans, programs and activities as well as issues and problems in the management and operations of the PJHH; and
5. Assess the management and operations of the PJHH and all its programs, projects and activities.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have hereunto affixed their signature this ____day of _____, in _____.

3. 職員に対する必要な訓練と指示の提供
4. フィリピン日本ーフウェイハウスの方針、計画及び活動並びに管理運営に関する議題及び問題を協議する会合を年に4回開催し、そして
5. フィリピン日本ーフウェイハウスの管理運営及び計画、企画及び活動を評定する

以上の条項を確認し、以下の当事者は、2017年9月14日、署名した。

ZENONIDA F. BROSAS

Commissioner
National Police Commission
ゼノニダ・F・ブロサス
国家警察委員会委員

REY M. RAAGAS

OIC, Bureau of Corrections
レイ・M・ラーガス
矯正局代表

MASAHARU HINO

Chairperson, ACPF
日野正晴
アジア刑政財団理事長

WITNESSES:証人

MYRNA DP MEDINA

ADEO, NAPOLCOM
& CPPAP Board Secretary
ミルナ DP メディナ
国家警察委員会次長委員代理
フィリピン犯罪防止実務者連盟理事会事務局長

DONNA LYNNA. CAPARAS

Crime Prevention and Coordination Service,
NAPOLCOM & CPPAP Treasurer
ドナ・リンナ・キャパラス
国家警察委員会犯罪防止調整局
兼フィリピン犯罪防止実務者連盟監事

MANUEL G. CO

Administrator, PPA

マニユエル・G・コー
仮釈放保護観察局長

CELIA V. SANIDAD LEONES

President, CPPAP
セリア・V・サニダド・レオーネス
フィリピン犯罪防止実務者連盟会長

FUMIO KAWAGUCHI

President, ACPF Nagoya Branch
川口文夫
アジア刑政財団名古屋支部会長

YOLANDA S. LIRA

Member, CPPAP Board of Trustees
ヨランダ・S・リラ
フィリピン犯罪防止実務者連盟理事会

KIYOTAKA TANAKA

Senior Manager, ACPF Nagoya
田中清隆
アジア刑政財団名古屋支部主幹

DR. JANETTE PADUA

Parole and Probation Administration
& Member, CPPAP Board of Trustees
ジャネッテ・パデュア
仮釈放保護観察局
兼フィリピン犯罪防止実務者連盟役員